

# ちきゅうひろば

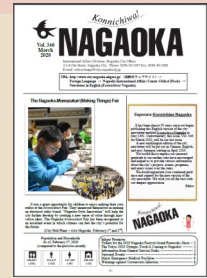
地球广场 Chikyû Hiroba

May  
5月  
2020  
Vol. 2

4月から多言語情報誌「やさしい日本語ニュース」「Konnichiwa! NAGAOKA」「你好! 长冈」が1つの多言語情報誌「ちきゅうひろば」に変わりました。

从2020年4月份开始, 原先的多语种信息杂志《Konnichiwa! NAGAOKA》、《简易日语新闻》以及《你好! 长冈》将汇总成合订本多语种信息杂志《地球广场》进行发行。

Starting in April, this multilingual information newsletter entitled *Chikyû Hiroba* is taking the place of the former multilingual information newsletters, *Easy Japanese News*, *Konnichiwa! Nagaoka*, and *Nihao Nagaoka*.



	内容	Contents
p.2	・特別定額給付金について ・「限度額適用認定証」「限度額適用・標準負担額減額認定証」	・児童手当について
p.3	・地球広場のフェイスブック ・生活に役立つことば ・日本語の勉強	・困ったことがある人へ
p.4	・特別定額給付金 ・关于“限度額適用認定証”和“限度額適用・標準負担額減少認定証”	・如遇这种情况, 请来咨询 ・关于儿童津贴
p.5	・关于地球广场的“Facebook” ・帮助您, 学日语! ・日语学习信息	・当您遇到困难时
p.6	・A Guide about Special Cash Benefits ・What to Do When You Have to Pay High Medical Expenses ・Child Allowance Benefits	
p.7	・The Chikyû Hiroba Facebook Page ・Are you interested in learning Japanese? ・This Month's Useful Japanese Expression ・Consultations for International Residents	
p.8	急患診療のお知らせ 节假日急病就诊医疗机构	Emergency Medical Facilities

ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば  
**長岡市国際交流センター「地球広場」**  
 〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

长冈市国际交流中心“地球广场”  
 〒940-0062 长冈市大手通2-2-6 长冈市民中心内

**Nagaoka City International Affairs Center, Chikyû Hiroba**  
 〒940-0062 2-2-6 Otedori Nagaoka City

Phone: 0258-39-2714

Fax: 0258-39-2715

E-mail: [kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp](mailto:kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp)

ホームページ: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyuhiroba/>



ホームページ



Facebook



## とくべつていがききゅうふきん 特別定額給付金について

新型コロナウイルスで たくさんの人が 困っているの、 日本 の 政府が  
一人 10万円の お金を 渡します。

「特別定額給付金」という 名前です。



もらう方法を 日本語、 英語、 中国語、 韓国語、 ベトナム語、  
フィリピン語、 ポルトガル語、 スペイン語、 インドネシア語、  
タイ語、 ネパール語で 説明した チラシが ありますので、  
見てください。



## げん どがくてきようにんていしょう 「限度額適用認定証」

### げん どがくてきよう ひょうじゅんふ たんがくげんがくにんていしょう 「限度額適用・標準負担額減額認定証」

入院や 手術などで 病院に 払う お金が 高く  
なった時に、 病院で 認定証を 見せると、 自分で  
払う お金が 少なくなることが あります。 市民税  
非課税世帯<市民税が かからない 家庭>の 人は、入院  
したときの 食事の お金も 安くなります。



#### ◆認定証の種類

#### ①「限度額適用認定証」

市民税課税世帯<市民税が かかる 家庭>の 人

#### ②「限度額適用・標準負担額減額認定証」

市民税非課税世帯<市民税が かからない 家庭>の 人

70歳から 75歳の人、 認定証が 必要ないことも  
あります。 申し込みを する前に 聞いて ください。

今の 認定証を 持っている人は、 7月31日までしか  
使えません。 8月からも 必要な人は、 また 申し込み  
をして ください。 新しい 認定証の 申し込みに  
必要な書類は、 5月の中ごろに 郵便で 届きます。  
初めて 認定証を 申し込む人は、 下の 3つを  
持って アオーレ長岡の 健康保険・年金窓口、 または  
支所の 市民生活課へ 行って ください。

#### ①保険証

#### ②世帯主と 受診者<病院に 行く人>の 個人

(マイナンバー) カード または 番号通知カード

#### ③身分証明書 (在留カードなど)

#### 【問い合わせ】国保年金課国保給付係

TEL:0258-39-2006

または 支所の 市民生活課



## じどうてあて 児童手当について

児童手当は、 日本に 住んでいる 中学校 3年生までの  
子どもを 育てている人が もらうことができる お金です。  
いくら 受け取るかは、 子どもの 歳や 子どもの 人数に  
よって 変わります。

子どもが 生まれたり、 他の 市や 町から 引っ越してき  
た時は、 「認定請求書」を 出す 必要が あります。

児童手当は 1年に3回、 2月と 6月と 10月に 受けら  
れます。  
今、 児童手当を もらっている人が つづけて この手当を も  
らうためには、 6月に 現況届を 出す必要が あります。

【問い合わせ】長岡市教育委員会 子ども・子育て課  
【TEL】0258-39-2355





ちきゅうひろば  
国際交流センター「地球広場」からの お知らせ



ちきゅうひろば  
地球広場の フェイスブック

地球広場では、フェイスブックで長岡市からの お知らせ、イベントの情報などをあげています。台風や地震などの災害が起きた時も、大切なニュースをみなさんへ送ります。やさしい日本語の他、中国語や英語でも書いてありますので、ぜひ登録して見てください。



フォローしてね!

せいかつ やくだ  
生活に 役立つことば  
「錦鯉(にしきごい)」

長岡市 山古志地域は「錦鯉」を育てていることで有名です。昔は食べるために育てていましたが、ある時突然、模様のある鯉が生まれました。それが、見て楽しむ「錦鯉」の始まりです。色々な研究が続けられ、美しい錦鯉を育てる技術が進んできました。

日本だけでなく、海外の人達からも人気があり、沢山の国へ輸出されています。

アオーレ長岡の水槽にもきれいな錦鯉が泳いでいますが、皆さんは知っていましたか?



にほんご べんきょう かつ し  
◆日本語の勉強をしたい方への お知らせ◆

にほんごこうざ  
【日本語講座】

初歩の日本語を勉強します。6月から授業が始まる予定です。

【場所】ながおか市民センター  
【料金】約1,600円/月 (教科書代は別でいります。)

【にほんご広場】

ボランティアと一緒に日本語を勉強します。たくさんの人と交流しましょう。

【場所】長岡市国際交流センター「地球広場」  
【料金】無料



いつ	へいじつ まいしゅうか ようび きんようび しゅう かい 平日(毎週火曜日・金曜日)週2回		
じかん時間	9:30~10:30	11:00~12:00	
クラス	しょきゅう 初級 I-1	しょきゅう 初級 I-2	
いつ	にちよう まいしゅうにちようび しゅう かい 日曜(毎週日曜日)週1回		
じかん時間	9:30~11:30	14:00~16:00	11:45~13:45
クラス	しょきゅう 初級 I-1	しょきゅう 初級 I-2	しょきゅう 初級 II-1

いつ	かようび 火曜日	きんようび 金曜日
じかん時間	10:00~12:00	
いつ	にちようび 日曜日	
じかん時間	13:00~15:00	



くわしいことは 地球広場に聞いてください



日本語講座は 6月2日(火)に始まる予定です。にほんご広場は今のところ やっていませんが、始まる日が決まったら、地球広場のホームページやフェイスブックでお知らせします。

ホームページ : <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>  
Facebook : <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyuhiroba/>



こま ひと  
困ったことが ある人へ

国際交流センター「地球広場」で相談することができます。やさしい日本語、英語、中国語、ベトナム語で相談することができます。

時間は 月曜日から 金曜日までは 午前 8 時 30 分から 午後 7 時まで、土曜日・日曜日・祝日は 午前 9 時から 午後 5 時までです。

【問い合わせ】長岡市国際交流センター「地球広場」

〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

【TEL】 0258-39-2714 Fax: 0258-39-2715

【E-mail】 kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp



为缓解新型冠状病毒给许多人带来的困难，日本政府向每个人支付10万日元做为补贴。

名称为“特别定额给付金”。

关于领取该补贴的方法，请阅览用多语种说明的传单。

语种：日语、英语、中文、韩语、越南语、菲律宾语、葡萄牙语、西班牙语、印度尼西亚语、泰语和尼泊尔语。



## “限额适用认定证”以及 “限额适用·标准负担额减少认定证” 将助您减轻高额医疗费！

当住院以及手术等导致医疗费变得高额时，您只要在医疗机构窗口出示以下认定资格证，除了只要支付自己负担限额的医疗费以外，市民税非征税家庭的成员，还会获得住院时就餐费的部分减额。

认定资格证的种类：

“最高限额适用认定证”

(适用于被征收市民税家庭的成员)

“最高限额适用·标准负担额减少认定证”

(适用于市民税非征税家庭的成员)



70岁~75岁之间的老人，有时不需要认定证。

申请之前请咨询。

已持有认定资格证者，因该证的有效期限到7月31日为止，如果您在8月以后仍需要继续使用的話，请利用5月中旬邮寄到您手中的更新认定证所需的申请资料，再次提交申请。

初次办理认定资格证者，请带上以下3种证件，到市政厅长冈阿偶蕾的健康保险·养老金（年金）窗口或各支所市民生活课办理手续。

- ①保险证
- ②户主和就诊者的个人编号卡或号码通知卡
- ③身份证明文件（在留卡等）

咨询：国保年金课国保给付系

TEL：0258-39-2006

各支所市民生活课



## 关于儿童津贴

儿童津贴是对居住在日本并正在抚养初中3年级以下的儿童家长所支付的一种补助。

领取金额的多少将根据儿童的年龄和人数而定。

孩子出生或从其他城镇搬迁到长冈时，需要提交“认定请求书”

儿童津贴一年可领取三次（2月、6月和10月），正在领取儿童津贴的家长，如果您希望继续领取的话，需要在6月份再次提交“现状报告书”（现况届）。

咨询：长冈市教育委员会儿童·育儿课。

TEL：0258-39-2355。







## 来自国际交流中心“地球广场”的通知



### 地球广场的“Facebook”

地球广场开设的“Facebook”（脸书）页面，用于提供来自长冈市的通知及各种活动信息等。当台风、地震等灾害发生以及发布重要新闻等时，都会将这些信息用简易日语、中文和英语登载在“Facebook”上，请务必注册，以便随时查看。



请点赞！

### 帮助您，学日语！

#### “锦鲤”

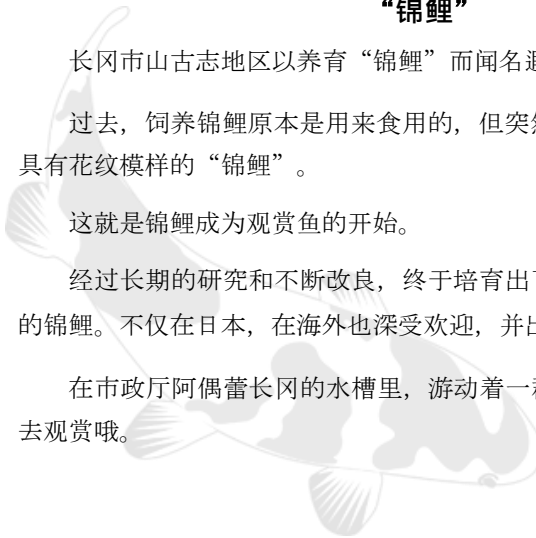
长冈市山古志地区以养育“锦鲤”而闻名遐迩。

过去，饲养锦鲤原本是用来食用的，但突然有一天发生了变异，产生了具有花纹模样的“锦鲤”。

这就是锦鲤成为观赏鱼的开始。

经过长期的研究和不断改良，终于培育出了我们今天所看到的色彩艳丽的锦鲤。不仅在日本，在海外也深受欢迎，并出口到许多国家。

在市政厅阿偶蓄长冈的水槽里，游动着一群美丽优雅的锦鲤，有空可以去观赏哦。



### ◆有关日语学习的通知◆

#### 【日语讲座】

学习初级日语课程，预定在6月份开课。

【地点】长冈市民中心

【费用】约1,600日元（每月），教科书需另外购买。

平日班	周二和周五 每周2次（1次1小时）		
时间	9:30~10:30	11:00~12:00	
级别	初級 I - 1	初級 I - 2	
周日班	周日 每周1次（1次2小时）		
时间	9:30~11:30	14:00~16:00	11:45~13:45
级别	初級 I - 1	初級 I - 2	初級 II - 1

#### 【日语广场】

由志愿者帮助您学习日语。除学习日语以外，还可以和各国人士进行交流。

【地点】长冈市国际交流中心“地球广场”

【费用】免费

活 动 时 间	周二	周五
	10:00~12:00	
	周日	
	13:00~15:00	



有关详细内容，  
请咨询“地球广场”



日语讲座将预期在6月2日（周二）开课。日语广场暂时停止活动，恢复活动的日期确定之后，将会在地球广场的主页以及facebook（脸书）上通知您，请注意查看。

地球广场主页：<https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook：<https://www.facebook.com/nagaoka.chikyu.hiroba/>



地球广场主页



Facebook

### 当您遇到困难时

长冈市国际交流中心“地球广场”开设了专门为外籍人士服务的咨询窗口。不需要事先预约，如遇困难、感到不安、需要咨询等都请随时利用。

咨询语种：简易日语、英语、中文和越南语。

咨询时间：周一~周五 上午8时30分~下午7时

周六、周日和节假日 上午9时~下午5时

咨询：长冈市国际交流中心“地球广场”

地址：〒940-0062 长冈市大通2-2-6

长冈市民中心1楼。

电话：0258-39-2714

传真：0258-39-2715。

E-mail: [kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp](mailto:kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp)





## A Guide about Special Cash Benefits

Based on the Emergency Measures against the Spread of the New Coronavirus Infection, the Japanese government will provide special cash benefits for eligible members of households to support their household budgets. This benefit is called *Tokubetsu Teigaku Kyûfukin* in Japanese. The benefit amount is ¥100,000 per person.

For detailed information about how to apply and receive the benefits, please refer to information flyers in Chinese, English, Filipino, Indonesian, Japanese, Korean, Nepalese, Portuguese, Spanish, Thai, and Vietnamese.



## What to Do When You Have to Pay High Medical Expenses

### Payment Cap Certificate (*Gendogaku Tekiyô Ninteishô*) and Payment Cap Certificate-Standard Payment Reduction Certificate (*Gendogaku Tekiyô Ninteishô-Hyôjun Futangaku Gengaku Ninteishô*)

If you cannot afford to pay medical expenses such as payments for hospitalization, operations, or other cases, the amount you have to pay may be reduced by showing a special certificate. The city issues two types of certificates.

- ① **Payment Cap Certificate**  
(*Gendogaku Tekiyô Ninteishô*)  
for households that pay residential taxes
- ② **Payment Cap Certificate-Standard Payment Reduction Certificate**  
(*Gendogaku Tekiyô Ninteishô-Hyôjun Futangaku Gengaku Ninteishô*)  
for residential-tax-exempt households. This certificate also reduces meal expenses during hospitalization.



Current holders of these certificates can use them until July 31<sup>st</sup>, 2020. If you need these certificates in or after August 2020, please apply for them again. The necessary application forms will be sent to you in the middle of May.

If you do not have these certificates, you can apply for them at the service desk of the National Health Insurance and Pension Division of City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka or the Citizens' Affairs and Service Division of each district branch office. The necessary items for new applicants are:

- ① Health Insurance Card
- ② Individual Number (My Number) Card or Individual Number (My Number) Notice Card of the householder and the patient
- ③ ID (Resident Card)

People from 70 to 75 years old may not need these certificates in some cases. Ask for detailed information before applying for them.



For further information:  
Benefit Section, National Health Insurance and Pension Division  
Phone: 0258-39-2006

## Child Allowance Benefits

Child allowance benefits are provided for guardians of children with resident registration in Japan. Eligibility is limited to children up to and including 15 years of age until they graduate from junior high school. The amount of the benefit varies depending on the age and the number of children in the household.

Parents who have just given birth in Nagaoka or people with eligible children who have moved into Nagaoka from other municipalities are required to submit a child allowance benefit authorization application form.

Child allowance benefits are offered three times a year: in February, June, and October. Guardians who are receiving child allowance benefits are required to submit a document (Current Eligibility Report) in June of every year to prove that they are still eligible to receive the allowances.

For further information:  
Child Affairs and Child-Rearing Division  
Nagaoka City Board of Education  
Phone: 0258-39-2355





### The *Chikyû Hiroba* Facebook Page

*Chikyû Hiroba*'s multilingual Facebook page (in Chinese, easy Japanese, and English) provides event information as well as important information in case of disasters such as typhoons and earthquakes. You are most welcome to follow our Facebook page.



Please follow me!

### This Month's Useful Japanese Expression

#### *Nishikigoi* にしきごい/錦鯉

The Yamakoshi District of Nagaoka City is a well-known area where beautiful *Nishikigoi* are raised. In the past, the people of Yamakoshi customarily raised edible black carp. One day, a mutant carp with some spots was found among the edible carp.

Since then, ornamental *Nishikigoi* with beautiful patterns have been produced through the breeders' continued efforts in research and development. Various kinds of *Nishikigoi* are popular among admirers both at home and abroad. Japanese *Nishikigoi* have been exported to many countries around the world. Have you seen the beautiful *Nishikigoi* swimming in the fish tank set up at City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka?



## Are you interested in learning Japanese?

Here is some information about Japanese learning opportunities

#### *Nihongo Kôza* (Japanese Classes)

The first term of classes for the 2020 fiscal year will be offered until September. The second term will be offered from October to March 2021.

Venue: Nagaoka Civic Center

Fee: About ¥1,600/month (textbooks not included)

#### Weekday Classes (Tuesdays and Fridays)

##### Basic Level I – Class 1

9:30 a.m. – 10:30 a.m.

##### Basic Level I – Class 2

11:00 a.m. – 12:00 p.m.

#### Sunday Classes

##### Basic Level I – Class 1

9:30 a.m. – 11:30 a.m.

##### Basic Level I – Class 2

2:00 p.m. – 4:00 p.m.

##### Basic Level II – Class 1

11:45 a.m. – 1:45 p.m.

#### *Nihongo Hiroba*

Volunteers can help you learn Japanese at this free program. This is a great opportunity for you to interact with many people.

Venue: Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba*

Fee: Free

**Hours: 10:00 a.m. – 12:00 p.m. Tuesdays and Fridays**

**1:00 p.m. – 3:00 p.m. Sundays**



For further information, please contact the staff at *Chikyû Hiroba*



*Nihongo Kôza* (Japanese Classes) is scheduled to start on Tuesday, June 2<sup>nd</sup>. Currently, *Nohongo Hiroba* is not being offered. We will let you know about the new schedule via the *Chikyû Hiroba* website or Facebook page when it has been confirmed.

website: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyu.hiroba/>



website

Facebook

## Consultations for International Residents

Various services are provided for international residents. The Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba*, is a place where international residents can find help and support. No appointment is necessary for consultations. Feel free to stop by if you have any difficulties, worries, or questions.

Consultations in Chinese, English, or easy Japanese: Monday – Friday 8:30 a.m. – 7:00 p.m.

Saturdays, Sundays, and National Holidays 9:00 a.m. – 5:00 p.m.

Consultations in Vietnamese: 10:30 a.m. – 1:30 p.m. 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Sundays of Every Month

**Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba* (1<sup>st</sup> Floor, Nagaoka Civic Center)**

Monday – Friday 8:30 a.m. – 7:00 p.m.

Saturdays, Sundays, and National Holidays 9:00 a.m. – 5:00 p.m.

Phone: 0258-39-2714 Fax: 0258-39-2715

# 急患診療の お知らせ

しきつめい 施設名	しんりょうかもく 診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越こども急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術のとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなっ たとき： 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分



①～③は さいわいプラザ (幸町2-1-1) の 1階に あります。

産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。(日曜・祝 休日のみ)  
わからないときは、 ②休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きて ください。



## 节假日急病就诊医疗机构 \*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》 休日・夜間急診療所【(幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼))】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分
②休日・夜間急診療所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休日牙科急診療所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分



◆妇产科为轮流值班制(周日・节假日) 咨询:休日・夜間急診療所TEL:0258-37-1199

## Emergency Medical Facilities

Civic Health Center (Saiwai Plaza – 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shōnika)	(Monday – Saturday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)  For obstetrics and gynecology ( <i>san fujin ka</i> ), the staff at this facility will give information about clinics in charge of specific Sundays or holidays.	Internal Medicine (Naika)	(Monday – Friday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m. (Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shōnika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
	Surgery (Geka)	
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 3: 30 p.m.



さいわいプラザ  
幸福广场  
Civic Health Center (Saiwai Plaza – 1F)



地図 Map